



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 22, Issue 3

www.sdmagyar.org

June - July 2017

Hírek

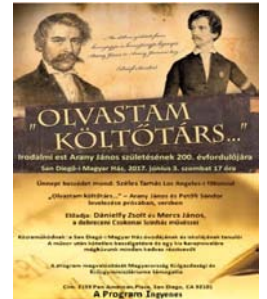
A nyári szünet beköszöntével a felnőtt és gyermek iskola szünetel. Az utolsó felnőtt nyelviskola június 17-én lesz és szeptember 16-án indul újra. A gyerekektől június 3-án du. 5 órakor az évfázárón búcsúzunk. Reméljük ősztől ismét eljárnak majd a havi foglalkozásokra. Idén, mint már az elmúlt 3 évben is, újra lesz egy **Kőrösi Csoma Sándor ösztöndíjasunk**, aki augusztus végén érkezik és 9 hónapig lesz San Diegóban.

News

The Hungarian Adult Language school and children's school will be closed for the summer months. The last adult language school will be on Saturday, June 17. Classes resume on September 16. A short end of the year program for our children's school will be on Saturday, June 3 at 5 pm right before our literary afternoon. Hope to see the kids back at our monthly get-togethers in September. At the end of August we will receive another **Kőrösi Csoma Sándor intern** from Hungary. She will stay for 9 months. She will be a great addition helping out in our schools, program planning, scout activities and more.

Meghívó

Június 3-án délután 5 órától „Olvastam költőtárs...” címmel Arany János születésének 200. évfordulójára emlékezünk meg. A debreceni Csokonai Színház művészei, Dánielffy Zsolt és Mercs János Petőfi Sándor és Arany János levelezését adják elő. Az előadáson közreműködnek a gyermekiskola tanulói is. Díszvendégünk Széles Tamás Los Angeles-i Főkonzul lesz. A program ingyenes! Az előadás után mindenkit szeretettel várunk egy kis harapnivalóra, kötetlen beszélgetésre.



Invitation

On Saturday June 3 at 5pm Zsolt Dánielffy and János Mercs, actors of the Csokonai Theater of Debrecen will be our guests, as we remember the 200th anniversary of János Arany's birthday. Tamás Széles Los Angeles Consul General will be our guest. This program will be in Hungarian.



Jakab Rita KCSP ösztöndíjas búcsúzik tőlünk-Rita jakab says goodbye

Kedves San Diegó-i Magyarok! Június 1-én ér véget itteni KCSP-s kiküldetésem. Az elmúlt 9 hónap során tanítottam a gyermek iskolában, magyar nyelvtanfolyamon, néptáncos szatmári

verbunkot, a cserkészeknek magyarságismeretet oktattam. Szombaton és vasárnaponként hostess voltam a házban, vezettem és szerveztem a Torna-, Kiránduló- és Társasjáték Klubot, segítettem a Magyar Ház ünnepeinek, programjainak szervezését és lebonyolítását, próbáltam különféle stílusú koncerteket szervezni Nektek (Korinda, Finucci Bros Quartet). A gyerekeknek igyekeztem a nyelvi kompetenciáit fejleszteni a Nyelvművelő Klubon, vagy akár egy-egy napközis tábor alkalmával játék közben. Ezúton szeretném megköszönni Nektek a rengeteg segítséget, amit mind a munkámhoz, mind az itt létemhez adtatok. Az elmúlt 9 hónap fantasztikus volt számomra, remélem az általam szervezett programokkal, munkámmal én is sok pozitív élményt, hasznos és érdekes elfoglaltságot tudtam nyújtani számotokra! Mindig nagy szeretettel fogok rátok gondolni!

Dear San Diego Hungarians! My 9 month internship in San Diego is coming to an end. I'm going back to Hungary on June 1. During these eventful months I wore many hats. ☺ I taught in the children's school, the bi-weekly adult language school as well as at the scouts meetings. Taught Hungarian folk dance, played hostess on Saturdays and Sundays at the house, organized exercise, hiking and boardgame clubs. Participated in the Ladies Club and all other cultural and social events at the house. The literary/ language club for kids and the day camps were great opportunities to help children improve their Hungarian language skills.

Thanks you all for all the help you have been giving me in my work here and in my personal life as well! I hope that I managed to make life at the House of Hungary a little better, more enjoyable and colorful. The past 9 months were wonderful and I will always cherish the great memories with each and every one of you.

Mi történt a múlt hónapban?

A népzene és néptánc nagyon fontos szerepet játszott az elmúlt időszakban. A magyar táncházmozgalom egy fiatal és tehetséges együttese, a Korinda, valamint az egyik legnevesebb és legrégebbi banda, a Dűvő is fellépett nálunk. A Korinda főleg moldvai, a Dűvő kis- és nagy magyarországi zenéket egyaránt játszott. A koncertek után moldvai táncokat roptunk, a Dűvő zenészeivel és két fiatal, tehetséges táncos kíséretükkel pedig az éjszakába nyúlóan kedvenc népdalokat idéztünk fel és énekeltünk. Köszönjük Nektek a lelkes részvételt mind a táncolásban, mind az éneklésben!

A New York-i Pilvax Players idén is ellátogatott hozzánk, ezúttal a nagyszerű és örökzöld A dzsungel könyve magyar musicalt mutatták be. Játékukkal, énekükkel, a musical páratlan humorával gyorsan elkápráztatták a nagyjérdeműt. Ahhoz, hogy a darab eljőjön hozzánk, komoly



csapatmunkára volt szükség, mind a szervezők, színészek, a résztvevő gyermekek és szülők részéről, de természetesen idén sem ismertünk akadályt. Különösen köszönjük Szopkó Bea áldozatos munkáját! A Hölygek és Urak Klubja az elmúlt két hónap alatt is aktív volt, nem lesz ez máshogy a nyáron sem, ők nem tartanak nyári szünetet. Az április az éneklésről szólt nekik, kedvenc népdalaikat és nótákat elevenítették fel, májusban Jakab Rita KCSP ösztöndíjossal beszélgettek Rita élményeiről, a magyar és amerikai kultúra különbségeiről.

A tavasz beköszöntével a tavaszi ünnepek is elértek hozzánk. A gyermek iskola növendékeivel megünnepeltük a húsvétot, volt tojásfestés, tojáskeresés, versmondás és locsolkodás is.

A Föld napja alkalmából a kicsik és nagyok a Mission Trails Old Damn gyönyörű környezetében tudták próbára tenni tudásukat tájékozódásban, állathang felismerésben, geográfiában, a táplálékpiramis, növénytan, ökológiai lábnyom témájában. A nap nem csak a szellemi, de a testi munkáról is szólt, a Kiránduló Klubbal és a cserkészekkel karöltve egy nagy sétát tettünk az Oak Canyon Trail-en. Köszönjük Kardos Ildikó szervető munkáját!

Ha május, akkor Anyák napja. Az anyukákat idén is a házban ünnepeltük finom falatokkal, vicces játékokkal, míg a kicsik Németh Julival kinn játszottak és ajándékokat készítettek a világ legjobb anyukáinak. Ezen napon búcsúztunk el Jakab Ritától is. **RITA, KÖSZÖNJÜK ODAADÓ MUNKÁDAT! HIÁNYOZNI FOGSZ!**

A Finucci Bros Quartet többszörösen díjazott, világszinten elismert tagjai másodjára jöttek hozzánk koncertezni, idén az énekes Havas Lajos "Chico" is csatlakozott hozzájuk. A zenészek virtuóz szólóikkal, az énekes érzelmmel teli hangjával könnyen elvarázsolta a közönséget.

A május 28-i Nemzetiségi Étel Vásár nagyon jó hangulatban és eredményesen telt. Ezúton is szeretnénk megköszönni mindazoknak, akik munkájukkal hozzájárultak a vásár sikeréhez. Nagyon hálásak vagyunk az önkénteseknek! **KÖSZÖNJÜK!**



What happened last month?

These last two months we had some great and memorable programs at the House. Hungarian folk music and dance were represented by two wonderful groups. The young band Korinda entertained us in April while the famous Dűvő's music and dance was also a late night fun for all. The New York based Hungarian theatre, Pilvax Players, brought their production – The Jungle Book – to San Diego. The performance was a real treat. Many thanks to Bea Szopkó for all her hard work organizing this wonderful event. The Ladies and Gentlemen Club is going strong. In April the theme was all about favorite Hungarian folk songs while in May there was a discussion about the difference between Hungarian and American culture. We celebrated Easter with crafts, egg decorating and the usual easter egg hunt for the kids. For Earth Day fun we visited Mission Trails Park. Thanks to Ildikó Kardos the kids got to play some educational games and after some 'brain exercise' they got to go on a hike with the Scouts and other members of our hiking club. We celebrated mothers with fun games and good food. While moms enjoyed a relaxing



time, kids were entertained by Juli Németh who even found time to help kids prepare a nice present for moms. After the party we sad farewell to our KCSP intern Rita Jakab. **THANK YOU RITA! YOU WILL BE MISSED!**

At Dizzy's the Finucci Bros. Quartet was a big hit! This time they had a vocalist, Lajos Havas 'Chico' with them whose soothing voice coupled by the band's expert instrumental play provided a wonderful night of entertainment. The Ethnic Food Fair on May 28 was a success. Thank You so much Volunteers!! We really appreciate all your hard work!

Németh Juli gondolatai a magyar színház fontosságáról - The Importance of Hungarian Theater in America – thoughts by Juli Németh

"Mom, how to you spell TIGRIS EJSZAKAJA?"

at times they seemed to be paying attention, they probably spent more time giggling and attempting to whisper every time they heard me or another adult shush them. As many American born children of Hungarians, they attend monthly Hungarian school and can understand daily conversations, but are so rarely exposed to art and culture that they couldn't pay attention for very long during the show. And as my little one isn't reading yet, the subtitles in the back didn't help him any. I swore I would never spend money on theater tickets for them again.

Then it happened. I heard them humming a song that sounded familiar, but I couldn't place. And sitting at the computer one evening, the boys were watching videos on YouTube and I heard my oldest ask me how to spell the title of one of the songs they'd heard in the Hungarian production of the Jungle Book, the same show that Pilvax Players brought to us here in San Diego from New York and Hungary. I spelled it for them and for the next 6 minutes and 15 seconds, they stared at a youtube recording of TIGRIS EJSZAKAJA.

I was floored. My boys, who generally spoke to each other in English (though with cute Hungarian accents on some words they've only heard in our Hungarian accents), were attempting to sing along, in Hungarian, to a song they'd heard over a week before. And when their grandmother, who's been with

them since birth, recently flew to Hungary & Romania for an extended family visit, my youngest one asked me, in Hungarian, "Mikor megyünk haza, Magyarországra? – When can we go home to Hungary?" I asked him why he would call it home, when he was born here. He replied that now all of his grandmothers are in Hungary along with his cousins, and he wants to see the Jungle Book again.

It reminded me of when I first saw a Hungarian theater production. I was fifteen, on a summer visit to Hungary and had the opportunity to see "Istvan, A Király" in an open-air theater on Margit Island in Budapest. It was a spectacular production and my American eyes (yes, I too am an American-born Hungarian) were opened. No longer was Hungarian a weird language that only my family and church & scout friends knew. It was the language of theater, of history, of a public display of pride in bringing to life a story in prose and song. And upon return to the USA, I asked my mom many times when we could go back home to Hungary.

THIS is why it is so important to support organizations that bring theater, music and the arts to the US and other diaspora nations. This is why the House of Hungary exists and why our annual membership, donations and attendance at events are so important. So that everyone, especially all of the youth who will eventually grow up to be adults, can experience a love of our language, the opportunity to watch it live and not just on YouTube, and to meet face to face with those who love and support our language and culture.

I quickly changed my mind. Not only will I pay for theater tickets again, but I will bring them to as many events as I can. They might fidget, they might complain, but they might just start humming something they heard and repeat phrases they could only have learned in the theater. The Hungarian Theater. In America.

The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
John P. Cogger _____ (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó _____ (760) 724-5004

Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)
Abraham Terán _____ (619) 434-8829
Éva Feitelson _____ (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold _____ (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)
László Hegedüs (also commercial) _____ (949) 240-8795

Villanyszerelő (Electrician)
Mickey Newman _____ (619) 778-0817

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinszky _____ (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Egészség Health Care

Fogorvos (Dentist)
Nellie Molnár Golenyák, DDS _____ (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr. _____ (858) 243-6722

Masszás (Massage Therapist)
János Horváth - (licensed, insured) _____ (619) 962-1636

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg _____ (858) 271-9145

Egészségturisztikai tanácsadás (Dental, Plastic, Orthopedic Surgery in Hungary)
Adrienne Tilli _____ (925) 270-7839

Ingatlan Real Estate

Marta (Bolyki) Irving _____ (858) 354-4320

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori _____ (951) 216-9361

Utazás (Dreamtrips representative)
Adrienne Tilli _____ (925) 270-7839

Limousine Tours (SD, wine charter)
Abraham Terán _____ (619) 600-2551

Férfi és női fodrász (Hair Stylist)
Heni Thoma _____ (858) 231-5497

Gondoskodás (Lifestyle management/Concierge)
Adrienne Tilli _____ (925) 270-7839

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday and select Saturdays from 12:00 to 5:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Saturday or Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros (858) 487-3058.**

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap és egyes szombatokon 12:00-tól 5:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy szombatra/vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

June 3	szombat	9 – 12 12 – 5 5	Magyar Nyelvtanfolyam felnőtteknek – Hungarian language class for adults Contact Paul: paul.lorton@gmail.com Open House, hostess needed „Olvastam költőtárs...” Irodalmi est Arany János születésének 200. évfordulójára - This event will be in Hungarian. A program ingyenes!
4	vasárnap	12 – 5 3:30	Open House, hostess needed Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
10	szombat	12 – 5 4 –	Open House, hostess needed Vezetőségi Gyűlés – Board Meeting
11	vasárnap	12 – 5	Open House, hostess needed
15	csütörtök	11-1	Hölgyek és Urak Klubja – Ladies and Gentlemen Club Kontakt Rózsa rosappearance@sbcglobal.net
17	szombat	9 – 12 12 – 5	Magyar Nyelvtanfolyam felnőtteknek – Hungarian language class for adults Contact Paul: paul.lorton@gmail.com Open House, Hostess needed
18	vasárnap	12 – 5	Open House, Hostess needed
24	szombat	12 – 5	Open House, Hostess needed
25	vasárnap	12 – 5	Open House, Hostess needed
July 1	szombat	12 – 5	Open House, hostess needed
2	vasárnap	12 – 5 3:30	Open House, hostess needed Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
8	szombat	12 – 5 4 –	Open House, hostess needed Vezetőségi Gyűlés – Board Meeting
9	vasárnap	12 – 5	Open House, hostess needed
15	szombat	12 – 5	Open House, hostess needed
16	vasárnap	12 – 5	Open House, hostess needed
20	csütörtök	11 – 1	Hölgyek és Urak Klubja – Ladies and Gentlemen Club Kontakt Rózsa rosappearance@sbcglobal.net
22	szombat	12 – 5	Open House, hostess needed
23	vasárnap	12 – 5	Open House, hostess needed
29	szombat	12 – 5	Open House, hostess needed
30	vasárnap	12 – 5	Open House, hostess needed



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
June - July 2017